



# 寺观

北京出版集团公司  
北京美术摄影出版社









北京市文物局

《北京文物建筑大系》编委会 编

北京出版集团公司  
北京美术摄影出版社



BEIJING ARCHITECTURAL  
HERITAGE SERIES

# 寺观

TEMPLES

图书在版编目 (CIP) 数据

寺观：汉英对照 / 北京市文物局，《北京文物建筑大系》编委会编. — 北京：北京美术摄影出版社，2011. 3

(北京文物建筑大系)

ISBN 978-7-80501-430-2

I. ①寺… II. ①北… ②北… III. ①寺庙—古建筑—建筑艺术—北京市—汉、英 IV. ①TU-098.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第051919号



# 寺观

SIGUAN

北京市文物局  
《北京文物建筑大系》编委会 编

出版 北京出版集团公司

北京美术摄影出版社

地址 北京北三环中路6号

邮编 100120

网址 [www.bph.com.cn](http://www.bph.com.cn)

总发行 北京出版集团公司

印刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

版次 2011年6月第1版第1次印刷

开本 889×1194 1/16

印张 20.5

书号 ISBN 978-7-80501-430-2

定价 680.00元

质量监督电话 010-58572393

责任编辑电话 010-58572304 010-58572317













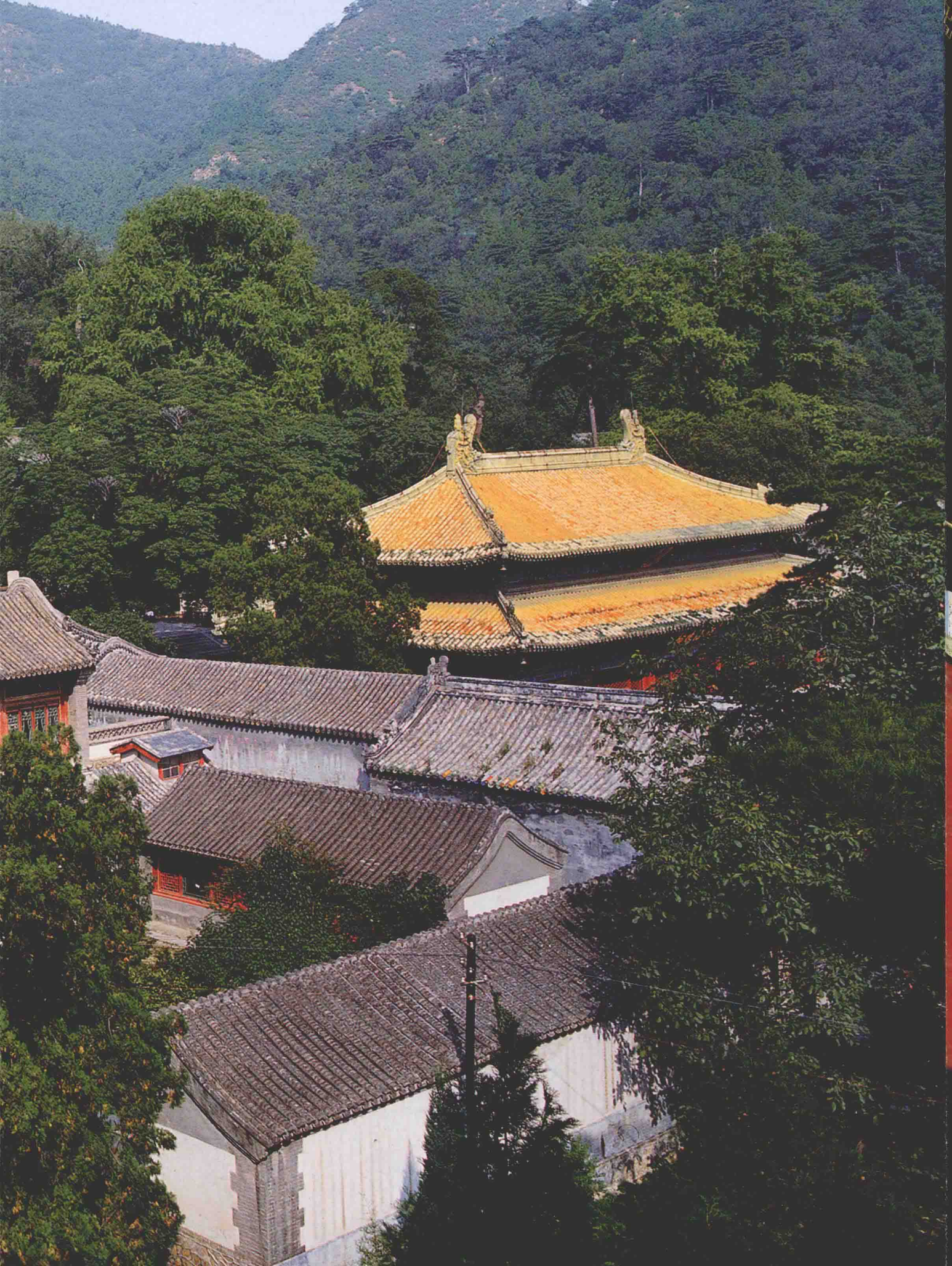


























# 总编委会

**总策划** 孔繁峙 吴雨初  
**主 编** 孔繁峙 钟制宪  
**副主编** 崔国民 王丹江 李清霞  
**执行副主编** 王玉伟 韩 扬 于福庚  
**编 委** (以姓氏笔画为序)  
于福庚 王 昕 王丹江 王玉伟 王有泉  
王辅宇 孔繁峙 代学萍 毕建宇 刘 珊  
刘文丰 刘保山 李 昂 李卫伟 李清霞  
吴雨初 陈菀蓉 钟制宪 侯兆年 钱 颖  
高 梅 黄 威 崔国民 梁玉贵 董维东  
韩 扬 程阳阳  
**执行编辑** 黄 威 刘保山 董维东 钱 颖  
**艺术总监** 程大利 于福庚



## 《寺观》编委会

**主 编** 王玉伟 韩 扬

**副主编** 黄 威 侯兆年

**编 委** (以姓氏笔画为序)

王 夏 王玉伟 代学萍 刘保山 李卫伟  
沈雨辰 庞 湧 侯兆年 姜 玲 黄 威  
董 良 韩 扬

**执 笔** 李卫伟 沈雨辰 董 良 庞 湧 姜 玲  
王 夏

**英文翻译** 孙丽冰 周春红

**摄 影** (以姓氏笔画为序)

王 松 王 楨 王 敬 王建华 王洪坤  
王洪杰 牛鼎银 邓敬如 代志刚 刘凤珍  
齐鸿鹤 祁庆国 杜殿文 李卫伟 李自强  
李振东 杨骥云 吴健骅 何炳富 张承志  
张爱民 张肇基 庞 湧 胡敦志 姜 楠  
姜景余 宣立品 姚天新 钱 颖 徐子枫  
徐丹瑜 高 梅 梁玉贵 梁志辉 傅公钺  
魏 刚等

**制 图** (以姓氏笔画为序)

马羽杨 王 伟 刘 佳 何志敏 张景阳  
庞 湧 赵晋军 韩 扬 黎冬青



# 总序

漫漫3000多年的建城史和悠悠800多年的建都史，留在北京这片土地上的是3500多处文物古迹的记忆。从蜿蜒于崇山峻岭的长城到炊烟袅袅的村庄，从帝王施政与生活的宫殿、休憩娱乐的园林到身后归葬的陵墓，从祭天拜祖的皇家坛庙到晨钟暮鼓的宗教寺观，从气派的王侯府第到恬静的普通民居，从湮没于荆棘中的漫漶碑碣到高耸入云的巍巍宝塔，它们赋予北京这片土地的是深厚的文化积淀和底蕴。

近些年来，随着社会文明的发展，文化遗产的保护越来越受到社会各界的关注，文物古迹的保护事业从广度和深度上都得到了空前的发展。北京作为文物大市，大多数文物建筑都得到了有效的保护。为了更加充分地展示和传播这些珍贵遗产所包含的丰富文化内涵，北京市文物局组织编写了《北京文物建筑大系》丛书。

这是一套用文字、照片和图纸记录北京现存的优秀文物建筑的书籍，我们希望用这种方式永远地记录下这些承载着悠悠千年北京历史、见证着北京兴替、凝结着古人聪明才智的艺术瑰宝。

这套丛书从建筑的思维出发、以文物的角度审视、用艺术的眼光探索，旨在唤起读者对这些积淀着深厚传统文化、散发着无尽艺术魅力的文物建筑的热爱之情，以达到传承和弘扬我们祖国优秀传统文化的目的。

这套丛书按照北京现存文物建筑的类型和风格分成十大类，每一大类成一卷，每卷都选取本类型最具典型性、代表性和特色性的文物建筑加以叙述，全面、系统地反映了北京文物建筑的整体面貌、类型特色和细部特点。

《北京文物建筑大系》总计100多万字、4000多幅照片和数百幅建筑墨线图，一方面是前人经验成果的延续，另一方面也是对我们多年来工作经验和成果的一种总结。

北京市文物局



# PREFACE

More than 3,000 years of city history and over 800 years of capital history have left this land of Beijing with 3,500-odd cultural heritages. Among them are the Great Wall winding its way among the mountains, the ancient villages with smoke spiraling from kitchen chimneys, the palace where emperor decreed and lived, the garden where they enjoyed their leisure time, the mausoleums where they were buried after death, the imperial ancestral temples and sacrificial altars, the temples or Taoist temples striking the bell at dawn and playing the drum at dusk, the magnificent princely mansions, the tranquil civilian houses, the inscribed steles silent in brambles and the Buddhist pagodas towering into the clouds. They bestowed on Beijing profound culture and traditions.

In recent years, with the development of social civilization, the preservation of cultural heritages has been drawing more and more attentions from all walks of life. And this cause has been furthered unprecedentedly. Most of the historic buildings have got effective protection in Beijing, a major city of cultural heritage. To better display and publicize these valuable heritages characteristic of rich cultural connotations, the compilation of the Beijing Architectural Heritages Series was organized by the Beijing Municipal Administration of Cultural Heritage.

These books would be a record of existing excellent historic architecture in Beijing by words, pictures and drawing paper. We hope in this way we could display the art treasure which, focusing the intelligence and wisdom of the ancients, has witnessed Beijing's rise and fall during a thousand years of development.

Under the consideration of architecture, this series of books are to explore historic buildings from the point of view of cultural heritage and art. They aim at igniting the passion in readers to love these historic heritages abounding in cultural traditions and boundless artistic charm.

These books total ten volumes. Each focuses on one type of the ten categories of architectural heritages showing different functions and styles. All of them include the most typical and distinctive examples. Thus they would show readers the features of each category and detailed traits of each building as well as the whole appearance of Beijing historic architecture.

Totally, this series of books have over one millions words, more than 4,000 photos and several hundreds of ink drawings. On one hand, they are continuation of predecessors' experiences. On the other hand, they are the summary of our work over the years.

Beijing Municipal Administration of Cultural Heritage